



**Grad Labin**



**GRAD LABIN** zastupan po Gradonačelniku Tuliu Demetliki  
**OPĆINA RAŠA** zastupana po Načelniku Josipu Knapiću  
**GRAD CARBONIA** zastupan po Gradonačelniku Salvatore Cherchi  
sklapaju slijedeći

## **S P O R A Z U M** **o suradnji i prijateljstvu**

### **I**

Sporazum o suradnji i prijateljstvu GRADA LABINA, OPĆINE RAŠA i GRADA CARBONIE temelji se na:

- želji lokalnih jedinica za razvijanjem i produbljivanjem prijateljstva,
- međusobnom razumijevanju i poštivanju u namjeri da se ostvare i unaprijede trgovinski, kulturni i sportski odnosi,
- sličnoj društvenoj povijesti koja se temelji na rudarenju i koja je proizvela urbana naselja koje karakterizira istovrsna matrica,
- zajedničkoj namjeri da valoriziraju izvornu zajedničku povijest u cilju jačanja sadašnjih odnosa prijateljstva i suradnje na kulturnom planu, na polju društvenih i gospodarskih odnosa s posebnim osvrtom na obnovu i valorizaciju baštine industrijske arheologije i općenito urbanih naselja povezanih s iskopnom djelatnošću.

### **II**

Ciljevi suradnje jesu:

- ostvarenje namjere lokalnih jedinica i postojanje svijesti o tome da se svaka granica mora ukloniti jer u svakoj državi žive i djeluju prijateljski narodi koji poštuju nacionalnost svakog građanina, suverenost i samostalnu upravu u vođenju unutarnjih poslova,
- potreba povezivanja susjednih naroda u zajedničkoj suradnji na kulturnom, sportskom, gospodarskom i drugom polju za sutrašnjicu mira i razvitka,
- suradnja između lokalnih jedinica potpisnica ovog Sporazuma u raznim oblicima društvenog organiziranja koja će se provoditi na temelju posebnog programa koji će se donositi iz godine u godinu.

### **III**

GRAD LABIN, OPĆINA RAŠA i GRAD CARBONIA zajednički će surađivati na:

- poticanju suradnje u cilju razvoja odnosa prijateljstva između svojih građana,
- širenju informacija i razvoju tradicija, posebice u kulturnim aktivnostima, u sportskim aktivnostima, u gospodarskom segmentu, kao i u drugim aktivnostima koje će dogovorno utvrditi,
- širenju poznanstava između mladih naraštaja i u tu svrhu ostvarivanje posebne inicijative u školama i realiziranje programa razmjene posjeta mladih iz navedenih područja,
- korištenju pogodnosti koje pruža Europska unija u prezentaciji projekata izrađenih u partnerstvu na kulturnom planu i na području obnove napuštene rudarske baštine, te općenito za gospodarske djelatnosti.

Suradnja će se temeljiti na obostranom uvažavanju i upoznavanju kulture svih partnera ovog Sporazuma.

### **IV**

Radi poticanja, širenja i ostvarivanja odnosa prijateljstva i međusobne suradnje osnovati će se zajednička paritetna komisija od 15 članova i to po 5 članova imenovanih od strane potpisnica ovog Sporazuma.

### **V**

GRAD LABIN, OPĆINA RAŠA i GRAD CARBONIA utvrđuju oblike međusobne suradnje uključivanjem zainteresiranih ustanova lokalnih jedinica potpisnica ovog Sporazuma, pripremaju i predlažu godišnji i dugoročni program suradnje, te se brinu o njegovom ostvarivanju.

Programi se moraju temeljiti na zajedničkim ciljevima i prema stvarnim mogućnostima lokalnih jedinica potpisnica Sporazuma.

### **VI**

Ovaj Sporazum će se primjenjivati u skladu sa hrvatskim i talijanskim zakonima.

Sporazum je sastavljen na hrvatskom i talijanskom jeziku, a stupa na snagu danom njegova potpisivanja.

U Labinu, 2. ožujak 2010.

**GRAD CARBONIA**  
Gradonačelnik  
Salvatore Cherchi

**OPĆINA RAŠA**  
Načelnik  
Josip Knapić

**GRAD LABIN**  
Gradonačelnik  
Tulio Demetlika



**Grad Labin**



**CITTÀ DI CARBONIA**

**LA CITTÀ DI LABIN** (Albona) rappresentata dal Sindaco Tulio Demetlika  
**IL COMUNE DI RAŠA** (Arsia) rappresentata dal Sindaco Josip Knapić  
**LA CITTÀ DI CARBONIA** rappresentata dal Sindaco Salvatore Cherchi  
stipulano il seguente

## **ACCORDO di collaborazione e amicizia**

### **I**

L'accordo di collaborazione e amicizia della CITTÀ DI LABIN (Albona), del COMUNE DI RAŠA (Arsia) e della CITTÀ DI CARBONIA si basa su:

- la volontà delle autonomie locali di sviluppare e rafforzare l'amicizia,
- la reciproca comprensione e considerazione allo scopo di realizzare e sviluppare rapporti commerciali, culturali e sportivi,
- un simile passato storico sociale basato sull'industria mineraria che ha prodotto insediamenti urbani di medesima matrice,
- un comune intento di valorizzare l'originale comune passato storico allo scopo di rafforzare gli esistenti rapporti di amicizia e collaborazione sul piano culturale, nel campo dei rapporti sociali ed economici con particolare riferimento al ripristino e alla valorizzazione del patrimonio di archeologia industriale e in genere degli insediamenti urbani connessi all'attività estrattiva.

### **II**

Gli scopi della collaborazione sono:

- la realizzazione degli intenti delle autonomie locali e l'esistenza della consapevolezza che ogni confine va tolto perché in ogni stato vivono e operano popoli amici che considerano la nazionalità di ogni singolo cittadino, la sovranità e l'amministrazione autonoma nel disbrigo degli affari interni,
- la necessità di collegamento dei popoli vicini nella comune collaborazione sul piano culturale, sportivo, economico e in altri campi per un futuro di pace e sviluppo,
- la collaborazione tra le autonomie locali firmatarie del presente Accordo nella varie forme di organizzazione sociale che sarà realizzata in base ad un apposito programma che verrà accordato di anno in anno.

### **III**

La CITTÀ DI LABIN (Albona), il COMUNE DI RAŠA (Arsia) e la CITTÀ DI CARBONIA collaboreranno in comune su:

- la promozione della collaborazione allo scopo di sviluppare rapporti di amicizia tra le relative popolazioni,
- la divulgazione delle informazioni e lo sviluppo delle tradizioni particolarmente nelle attività culturali, sportive, economiche come pure in altri campi che verranno comunemente accordati,
- la divulgazione della conoscenza fra le giovani generazioni e a tale scopo l'attuazione di particolari iniziative nelle scuole e la realizzazione di programmi di scambi di visite dei giovani dei menzionati territori,
- cogliere le opportunità offerte dall'Unione Europea per la presentazione di progetti elaborati in partenariato sul piano culturale e nel campo del recupero del patrimonio minerario dismesso e in generale di attività economiche.

La collaborazione si baserà sulla reciproca considerazione e conoscenza della cultura di tutti i partner del presente Accordo.

### **IV**

Allo scopo di promuovere, sviluppare e realizzare i rapporti di amicizia e collaborazione reciproca verrà istituita una commissione paritetica di 15 membri e cioè da 5 membri nominati da parte di ciascun firmatario del presente Accordo.

### **V**

La CITTÀ DI LABIN (Albona), il COMUNE DI RAŠA (Arsia) e la CITTÀ DI CARBONIA definiscono le modalità della collaborazione reciproca con l'inserimento delle istituzioni interessate delle autonomie locali firmatarie del presente Accordo, preparano e propongono il programma di collaborazione a lungo termine ed hanno cura della sua realizzazione.

I programmi devono basarsi sui fini comuni e nell'ambito delle reali possibilità delle autonomie locali firmatarie dell'Accordo.

### **VI**

Il presente Accordo verrà attuato in conformità alle leggi croate ed italiane.

L'Accordo, redatto in lingua croata e italiana, entra in vigore nel giorno della sua firma.

Ad Albona, il 2 marzo 2010

**LA CITTÀ DI LABIN (Albona)**  
Il Sindaco  
Tulio Demetlika

**IL COMUNE DI RAŠA (Arsia)**  
Il Sindaco  
Josip Knapić

**LA CITTÀ DI CARBONIA**  
Il Sindaco  
Salvatore Cherchi